

Договор возмездного оказания услуг по сурдопереводу

г. Ростов-на-Дону

06 ноября 2018 года

Ростовское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (Ростовское РО ВОГ), в лице Председателя Баскаковой Ирины Леонидовны, действующей на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель», с одной стороны, и Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки», в лице Директора Рубана Александра Дмитриевича, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению сурдоперевода.
- 1.2. Факт оказания услуг Исполнителем и приемка их Заказчиком подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приемки указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги, стоимость одной расчетной единицы услуги, полная стоимость услуги. Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 3 (трех) дней с момента оказания услуг по Договору. В случае не подписания данного Акта со стороны Заказчика и не предоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней, Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.
- 1.3. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги по сурдопереводу, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 5 (пяти) дней с момента получения счета от Исполнителя. В исключительных случаях Исполнитель имеет право запрашивать у Заказчика внесение предоплаты.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА

- 2.1. Стоимость услуг Исполнителя, устанавливается в рублях за 1 час оказания услуг по сурдопереводу и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон.
- 2.2. Оплата услуг по данному Договору осуществляется по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.
- 2.3. Стоимость 1 (одного) часа услуг по сурдопереводу составляет 800 (восемьсот) рублей.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 3.1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода. При нарушении.
- 3.2. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения материалов, необходимых для осуществления сурдоперевода.
- 3.3. Заказчик обязан сообщить исполнителю в письменной форме о необходимости привлечения сурдопереводчика для оказания услуг по сурдопереводу не менее чем за 7 дней.
- 3.4. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков.
- 3.5. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 4.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 ноября 2019 за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения. Договор не подлежит пролонгации на новый срок.
- 5.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
- 6.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
- 6.3. Для оказания услуг, указанных в п.1.1. настоящего договора, Исполнитель вправе по своему усмотрению привлекать специалистов для осуществления сурдоперевода.

- 6.4. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:
- Заключение настоящего Договора;
 - Уведомление о расторжении и изменении Договора;
 - Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.
- 6.5. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 7.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
- 7.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.
- 7.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.
- 7.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
- 7.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:
- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
 - уже является достоянием общественности;
- 7.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 8.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.
- 8.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.
- 8.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.
- 8.4. При не достижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение в суд в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

<p>Ростовское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (Ростовское РО ВОГ) Адрес: 344002, г. Ростов-на-Дону ул. Максима Горького д. 149/95 ИНН 6163024400 КПП 616401001 Расчетный счет 40703810752090102087 В Юго-Западном банке Сбербанка РФ (ОАО) г.Ростов-на-Дону, БИК 046015602 Корреспондентский счет 30101810600000000602</p>	<p>Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки» Адрес: 344068 г. Ростов-на-Дону пер. Измайльский, д.41 , тел 8 800-700-54-07 ИНН 6161083143 КПП 616101001 Расчетный счет: 407038102529001345 к/сч 301018010600000000602 Юго-западный банк ПАО Сбербанк г. Ростов-на-Дону, БИК 046015602 ОКТМО 60701000</p>
--	---

10. ПОДПИСИ СТОРОН



Исполнитель

(И.Л. Баскакова)



Заказчик

Директор (А.Д. Рубан.)